

ملخص البحث

فالترجمة على نصوص أدبية كالشعر مثلاً، لها خصائص تميّز بينها وبين نصوص أخرى. فلشعر الملتزم تراكيب خاصة وتصنيف معيّن لمجموعة أشعاره على طريق تسوية القافية. وتتضمن الأشعار على المعاني في بيت فصاعداً. فوجبت بنية الشعر أن تتبع قواعد النحو. وتحتاج إلى تحليل أساسي على وظائفها تأييداً لمعرفة معاني الشعر. فهذا البحث، طبّق نظرية الترجمة بتحليل نحوي على الشعر.

والهدف لهذا البحث (١). لوصف الطريقة التي إستخدمها المترجم في ترجمة ديوان الشافعي إلى اللغة الإندونيسية لأسعد شمس العارفين (٢). لوصف المناهج التي إستخدمها المترجم في ذلك الكتاب. ويستخدم الباحث المنهج الوصفي بمدخل علم الترجمة وهو تطبيق نظرية طريقة الترجمة لشهاب الدين و نظرية مناهج الترجمة لفيتار نيومارك.

فأما النتائج لهذه البحث فهي إن الطريقة التي إستخدمها المترجم في ترجمة ديوان الشافعي ٨ طرق وهي أ). **الخفض** له ٣ أشكال. ٢٨ P-(S)→P بيتا. ٣ P-S→P أبيات. P-(S)→P بالتغيير بيتان. ب). **الشروح** له شكلان. ٢٨ P-(S)→S-P بيتا. (S)→S-P ٣ أبيات. ج). **التعويض** له ١٤ شكلاً. P-K بيتان. O→S - حسب خصائصه بالنظرية لشهاب الدين - بيتا. O→K بيتان. P→Pel. ٣ أبيات. K→O→S بيتا. S→O ٤ أبيات. S→K بيتا. O→Pel. ٦ أبيات. S→Pel. بيتا. N→V ١١ بيتا. O→S ٤ أبيات. K→Pel بيتان. V→A بيتا. N→Pro بيتا. د). **التحويل الوظيفي** له ٤ أشكال. S-P→P-S بيتان. P-S→S-P ٤١ بيتا. KS+P→KS+S ٢١ بيتا. KS+S→KS+P ٥ أبيات. ه). **التوسيع** له ١٠ شكلاً. N→FN ٤٢ بيتا. V→FV ٢٧ بيتا. S-P→S-P- Pel ١٩ بيتا. S-P→S-P-O ٥ أبيات. P-S→K-P-S ٣ أبيات. P-S→P-K-S بيتا. P-S→P-S (P+S Bsu)-K بيتا. N→FV بيتان. P-(S)→P-S (P+S BSu) بيتا. F→Klausu. و). **النقل** له ١١ شكلاً. V=V، N=N، S-P=S-P، KS+S=KS+S، **التوافق** له ٣ أشكال. Kt=Kt ٥ أبيات. Kt1+Kt2=Kt ٥ أبيات. F=F بيتا. ج). **الوصف** له ٤ أشكال. Kt→F (Kt+Kt) ٩ أبيات. Kt→F=F1 {Kt=F2 (Kt+Kt)} بيتا. Kt→F=F1 (Kt=Kt) بيتا. فقد يستخدم المترجم الطريقتين مباشرة لبيانيتها واحدة فهما أ). **التحويل الوظيفي-التوسيع** وله ٤ أشكال. P-S→S-P-Pel. ١٥ بيتا. P-S→S-P-O ٥ أبيات. S-P→K-P-S بيتا. S-P→P-S بيتان. ب). **الشروح-التعويض** P-(S)→S-P بيتا. الحرفي.

كلمات رئيسية: الطريقة، المناهج، شعر الملتزم.